ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ЖАС ҒАЛЫМДАР КЕҢЕСІ

Студенттер мен жас ғалымдардың «ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ XI Международной научной конференции студентов и молодых ученых «НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS of the XI International Scientific Conference for students and young scholars «SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Студенттер мен жас ғалымдардың «Ғылым және білім - 2016» атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ XI Международной научной конференции студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016»

PROCEEDINGS of the XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016»

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)
КБЖ 72:74
Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/, 2016. – .... б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докоранттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘОЖ 001:37(063)
КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

Қарастырылған әдебиеттердің арасында осы туындайтын екі мәселенің нақты шешімі жоқ. Әрбір автор өзіндік шешу жолдарын көрсетеді. Отандық және шетелдік авторлардың тұжырымдамаларына сүйене отырып, бұл мәселені шешуде негізгі үш жолды белгіледік:

1) Реалияны түпнұсқа мен аударма мәтіндерінде ұғыну, яғни мәтінде кездесетін реалиялық бірліктерді дұрыс айқындау.

2) Реалияларды заттық, уақыттық және жергілікті сипатына қарай топтарға жіктей білу.

3) Реалияларды аудару әдістерінің қолдану ерекшеліктерін толық қарастырып оларды оңтайлы таңдай білу.

Реалияны ұғыну – аударма тіліндегі мәтінде оқырманның реалияны түсіну деңгейі. Мұны жеті топқа бөліп қарастырдық. реалияны енгізу екі жақты шартталған: бір жағынан оның түпнұсқада алатын орнына байланысты, яғни автордың реалияны ұғынуы, екінші жағынан оның мағынасын ашу үшін аудармашының қолданылатын құралдарына байланысты. Әр шешімді аудармашы реалияның алатын орнын және оның жан-жақтағы сөздік айналасын мұқият қарастырғаннан соң қабылдауы қажет.

Шыңғыс Айтматовтың шығармаларын талдау негізінде ұлттық-мәдени реңкке боялған бірліктерді олардың адекватты түрде берілуін қамтамасыз ететін арнайы оңтайлы аударма әдісін қолдана отырып, аударма тілінің құралдары арқылы адекватты түрде беруге болатынына көзіміз жетті.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Ш. Айтматов. Жәмилә. Повестер. – Алматы: Атамұра, 2005. – 312 б.
2. Chingiz Aitmatov. Jamila. Translated by Fainna Glagoleva. 2002
3. Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі. Энциклопедия. – Алматы: DPS, 2011.
4. Қазақ мәдениеті. Энциклопедиялық анықтамалық. – Алматы: “Аруна Ltd.” ЖШС, 2005.

УДК 811.161

ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Тынарбай Жазира

Студент специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан *stephany.e@mail.ru*

Научный руководитель – Сагадиева З.М.

В современном языкознании большое внимание уделяется лингвистическим изменениям, произошедшим под влиянием социальных, культурных и других факторов окружающей действительности. Язык рассматривается не как неизменное целое, но как живой организм, чутко реагирующий на происходящее в обществе. Из всех научных дисциплин когнитивная лингвистика рассматривает язык с точки зрения его связи с восприятием человеком окружающей его действительности, его постижением и пониманием мира. Лексические и грамматические явления тем самым неотделимы от понятийной картины мира носителя, и любые изменения в ней находят своё отражение в языке.

Язык неразрывно связан с культурой, традициями и менталитетом его носителей, и отражает процессы и явления, происходящие в обществе. Ярким примером такой связи могут служить изменения понятийной картины мира носителей английского языка, произошедшие под влиянием мощного культурного, социального и языкового феномена, получившего название политической корректности.

Согласно С.Г. Тер-Минасовой, политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой

бестактностью и/или прямолинейностью в отношении возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п. [1].

Политическая корректность является масштабным явлением современности, затронувшим самые разнообразные аспекты жизни англоязычного общества. Влияние политкорректности отразилось на взаимодействии различных расовых и этнических групп, гендерных отношениях, положении в обществе людей разного возраста, социального статуса, материального достатка. Заслуживающим отдельного рассмотрения представляется лингвистический аспект этого феномена, связь полит- корректности с языком, дискурсом и межкультурной коммуникацией в современном англоязычном обществе. Языковеды дают различные определения данного феномена.

По мнению З.С. Трофимовой, явление политической корректности связано с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся к представителям всех этнических меньшинств. В некоторых работах данный феномен рассматривается с точки зрения языкового кода [2].

Р. Белл пишет об определённых нормах поведения, которым индивид должен в глазах окружающих в большей или меньшей степени следовать, причём некоторые из этих норм будут нормами языкового поведения кодами соответствующего язык. Таким образом, политкорректность является следствием изменения этих норм и имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода. Речь декорируется знаками антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным меньшинствам. Некоторые американские исследователи полагают, что на развитие политической корректности большое влияние оказали высшие учебные заведения как центры науки и культуры [3].

Ряд авторов определяет политическую корректность как сеть взаимосвязанных идеологических воззрений, которые подвергают сомнению основы университетского образования: традиционный учебный план, взгляды на объективность получаемых знаний, придавая значение культурным, гендерным, классовым и расовым различиям. Язык играет важную роль в политически корректном движении. Изменения в социальной, политической, культурной жизни общества оказывают влияние на картину мира его носителей, что в свою очередь находит отражение в системе языка. Такая значимость неудивительна, ведь язык это средство общения, средство выражения мыслей. Он служит коммуникации, это главный, самый эксплицитный, самый официальный и социально признанный из всех видов коммуникативного поведения.

Как пишет С.Г. Тер-Минасова, ´язык - зеркало культуры, в нём отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Язык не только отражает когнитивную базу индивидуумов, но и способен оказывать на неё определённое влияние [4].

Ф. Франк пишет, что язык сочетает в себе несколько функций. Как зеркало, он отражает общество и происходящие в нём социальные и культурные изменения. Люди используют его как орудие труда для общения друг с другом и передачи информации. И наконец, язык может быть использован как оружие определёнными группами людей, которые обладают силой и властью, чтобы узаконивать свою систему ценностей. Таким образом, язык формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и многое другое, то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения [5].

Английский язык выполняет роль языка мирового общения, межкультурной коммуникации в современном мире. Межкультурную коммуникацию можно определить как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к

разным национальным культурам. Для того, чтобы такое взаимопонимание действительно состоялось и коммуникация прошла успешно, язык должен отвечать потребностям разнообразных расовых и этнических групп, использующих его для совместного общения. Неудивительно, что феномен политической корректности зародился и получил своё развитие именно в англоязычном обществе и оказал влияние на английский язык, с помощью которого осуществляется международная и межкультурная коммуникация представителей различных национальностей.

Политическая корректность стремится избежать отношений, действий и, прежде всего, форм языкового выражения, которые заключают в себе предубеждение и могут вызвать чувство обиды у людей в зависимости от их пола, возраста, цвета кожи, расовой принадлежности или физического состояния. Таким образом, политически корректный язык тесно связан с понятием вежливости. Категория вежливости как один из важнейших аспектов коммуникации занимает особое место в дискурсивном анализе языка. Современные учёные уделяют ей большое внимание как неотъемлемой части человеческого общения. Эта категория может рассматриваться с точки зрения общих моделей поведения человека в процессе коммуникации; также анализируются конкретные проявления вежливости в данном речевом акте это могут быть приветствия, выражения благодарности или сочувствия, поздравления, комплименты. В рамках лингвистической прагматики вежливость играет важную роль и определяется как коммуникативная стратегия, используемая в процессе речевого общения для достижения самых разнообразных коммуникативных целей, в том числе для установления реальных или мнимых гармоничных межличностных отношений и поддержания коммуникативного баланса между собеседниками.

Вежливость определяется как принцип социального взаимодействия, в основе которого лежит уважение к личности партнера. Этот общий принцип распространяется на все виды человеческой интеракции как вербальной, так и невербальной. Следование принципу вежливости накладывает определенные ограничения на поведение членов общества, которое заключается в том, чтобы учитывать интересы партнера, считаться с его мнениями, желаниями, чувствами, облегчать, по возможности, возлагаемые на него задачи. Соблюдение данного принципа, в конечном счете, имеет целью добиться максимальной эффективности социального взаимодействия за счет соблюдения социального равновесия и дружественных отношений.

Согласно Дж. Личу, вежливость не просто отражает определенную точку зрения на социальные взаимодействия, которую принято идентифицировать с уважением, она предполагает своеобразные усилия со стороны партнеров, обеспечивающие успешность коммуникации. К этим специальным приемам, влияющим на выбор языковых средств и в том или ином словесном оформлении актуализируемым в конкретных речевых ситуациях, относится, например, ориентация на партнера, в частности, одобрение его известных или приписываемых ему положи- тельных качеств. Также важную роль играет ослабление или эвфемизация социально-негативных моментов, чтобы не вызвать коммуникативной неудачи. Свою теорию вежливости предлагают лингвисты П. Браун и С. Левинсон. Принцип вежливости предстаёт в их работе как основа человеческой коммуникации, причём его реализация зависит от конкретного общества и культуры.

Основополагающим здесь является понятие социального лица, которое Е. Гоффман определил как некий образ коммуниканта в глазах других участников общения, их представление о нём, которое формируется в процессе коммуникации и может меняться как в положительную, так и в отрицательную сторону. Браун и Левинсон вводят понятия позитивного и негативного лица участника общения. Под позитивным лицом понимается стремление человека быть понятым и одобренным окружающими, негативное лицо заключается в желании принимать решения и совершать действия независимо от других. Каждому коммуниканту присущи оба этих лица, и он пытается достигнуть разумного баланса между ними с целью обеспечить успешное общение и взаимодействие с другими членами социума.

Л. В. Цурикова отмечает, что в соответствии с данным подходом ´под вежливостью понимается использование адекватных дискурсивных стратегий для успешного достижения коммуникативных целей в процессе общения. При выборе этих стратегий коммуниканты опираются на социальные и контекстные параметры ситуации общения, оценивая их с точки зрения принятых в их культурном сообществе представлений о приемлемых и неприемлемых формах взаимодействия. В рамках данной работы лингвистические аспекты политической корректности будут рассматриваться как нашедшие своё выражение в современном английском языке дискурсивные стратегии вежливости.

Сторонники политической корректности стремятся избегать употребления языковых единиц, которые могут задеть чувства и достоинство индивидуумов представителей расовых и этнических меньшинств, женщин, людей разного возраста и состояния здоровья, положения в обществе и материального достатка. Слова и выражения, которые являются стереотипными или содержат негативную коннотацию, и тем самым могут помешать успешному процессу коммуникации, заменяются на соответствующие нейтральные или положительные эвфемизмы.

Политическая корректность зародилась в 80-90-е годы 20 века в Америке. Начало движению положили африканские носители языка, недовольные негативными коннотациями слова black. Под влиянием политкорректного движения это слово вместе с Negro было вытеснено из оборота, и его заменило нейтральное African-American или Afro-American. Из других примеров политически корректного обозначения расовых и этнических меньшинств можно привести Native American вместо Red Indian, и Latin American взамен Hispanic. Движение активно поддержали феминистки, боровшиеся за права женщин в общественной и политической жизни, но не оставляющие без внимания и возможную языковую дискриминацию. Среди изменений, инициированных сторонницами идей феминизма, можно привести введение в оборот обращения Ms. Оно является нейтральным, как и Mr, поскольку не определяет женщину как замужнюю (Mrs) или незамужнюю (Miss).

Ещё одной сферой внимания политической корректности стали обозначения людей пожилого возраста. Привычное прилагательное old было признано неполиткорректным, так как содержало неприятные ассоциации с одиночеством и болезнями. На смену ему пришло нейтральное senior, и словосочетание old age pensioners было заменено на senior citizens. Г. Бирд и К. Серф предлагают целый ряд синонимов: mature, seasoned, longer-living, chronologically gifted, experientially enhanced. Политически корректную терминологию можно найти и среди языковых единиц, относящихся к людям с физически или умственно ограниченными возможностями. Некорректное invalid или cripple замещается нейтральным differently abled или physically challenged, вместо retard проявляется mentally challenged, а взамен retarded children политическая корректность предлагает children with learning difficulties. Что же касается самого термина политическая корректность, то некоторым исследователям и он представляется не полностью соответствующим идеям движения.

С. Г. Тер-Минасова полагает, что термин является неудачным из-за слова политическая, подчёркивающего рациональный выбор по политическим (а значит, неискренним) мотивам в противоположность искренней заботе о человеческих чувствах, стремлению к тактичности, к языковому проявлению хорошего отношения к людям. Тем не менее, попытка ввести термин языковой такт не имела успеха, поскольку движение уже достигло мирового размаха и термин стал привычным, устойчивым и заимствованным другими языками. Г. Бирд и К. Серф также говорят о том, что выражение politically correct более не является политкорректным по своей сути, и предлагают заменить его на culturally sensitive, multiculturally unexceptionable или appropriately inclusive. Основой движения политкорректности является стремление уважать чувства и достоинство индивида, соблюдать его права во всех сферах жизни, включая языковую. Политкорректный язык избегает слов и выражений, которые могут обидеть или унизить человека, вызвать у него негативную реакцию.

В сферу внимания политкорректности попали самые разнообразные слои современного общеста расовые и этнические меньшинства, женщины, пожилые граждане, люди с физическими и умственными недостатками. Лексические единицы, тем или иным образом их дискриминирующие, заменяются на нейтральные или поло- жительные эвфемизмы. Таким образом, вежливость является неотъемлемой частью политкорректной идеологии.

Список использованных источников:

1. С. Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000, 315 с.
2. З.С.Трофимова. Словарь новых слов и значений в английском языке. – М.: Павлин, 1993, 180 с.
3. Р.Белл. Социология религии// Американская социология. Перспективы, проблемы, методы. – М.: Прогресс, 1972, 457 с.
4. С. Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000, 315 с.
5. Ф. Франк. Философия науки. Связь между наукой и фнлософией. – М., 1960, 365 с.

УКД 81'25:659.1(811.111:811.512.122)

МАРКЕТИНГ ЖАРНАМА ҰРАНДАРЫНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Уралтаев Нурбол Бакытулы
nurbol_uraltayev@mail.ru
«КазГЮУ Университеті»АҚ 2-курс магистранты, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекші – ф.ғ.д., профессор Сатенова С.К.

Қазіргі заманымыздағы жаппай өндірістің өсуі, халықаралық сауда қатынастырының дамуы нарықтың жаһандануының басты құраушы бөліктері болып табылады және жарнама да маңызды орын алады. Жарнама экономика маркетингі мен тауар-ақша қарым-қатынастарында орасан зор маңызға ие. Сонымен қатар жарнама нақты жарнамалық ұрандарды тасымалдау қызметін атқаратын бұқаралық ақпарат құралдарымен де тығыз байланысқан.

Бұл тақырыпты зерттеудің өзектілігі жарнама ұрандарының кең таралуы. Жарнама – бұқаралық коммуникация, ал Қазақстандағы жарнама берушілердің басым бөлігі – шетелдік компаниялар болғандықтан, түпұсқадағы ұранды аудару мен оны қазақ тіліне бейімдеу мәселелері жиі кездесіп отырады. Қазақ тілді тұрғындар үшін «slogan»(ұран, шақыру) – салыстармалы түрде жаңа құбылыс деп айтуға болады. «Slogan» – сөзі алғашында ол американдық жарнамашылар арасында кең атаралған еді. ал «slogan» сөзінің өзі гаэль тілінен шыққан (sluagh-ghairm- «жауынгерлік ұран»), ал қазіргі замандағы мағынасында алғаш рет 1880 жылы қолданылған [2, б. 28].

Өзінің қойылған мақсатына қарай жарнамалық ұрандар екіге бөлінеді:

1) Имидждік;

2) Тауарлық

Имидждік ұрандар компанияның, брендтің, тауардың немесе қызметтің философиялық мақсатын білдіреді және әдеттегіден тыс салмақты интонацияға ие болады.

Тауарлық ұрандар сатылымды жылдам өсіруге бағытталады, сәйкесінше жиі тауардың бірегей сауда ұсынысына арқа сүйейді, сондықтан да бойында тілдік ойынның элеметтері болады [1, б.34].

Ұран – өте кең мағынадағы және есте қалатын сөз тіркесі болып, компанияның басты идеясын жарқын және көрнекі түрде береді.

Ұран келесі сипаттарға ие болуы керек: